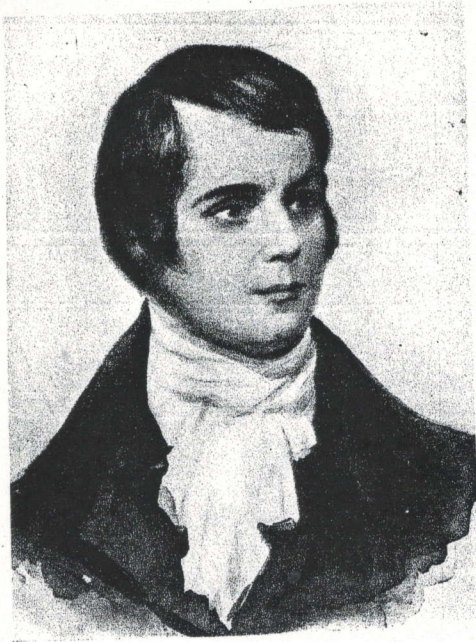




РОБЕРТ БЕРНС

Р. РАЙТ-КОВАЛЕВА

Имя народного поэта Шотландии Роберта Бернса с каждым годом становится ближе не только его землякам, но и всему «простому, рабочему, честному люду», о котором он так хорошо и правдиво писал в своих стихах.

В России Бернс известен давно; русские поэты, в том числе и Лермонтов, переводили отдельные его стихи. Знаменитый русский критик Белинский относил творчество Бернса к «сокровищнице лирической поэзии». Но по-настоящему широкую известность и признание Бернс получил только в советское время. Наш читатель полюбил «шотландского Барда», познакомившись с ним по прекрасным переводам С. Маршака, необычайно близким к подлиннику и по духу и по звучанию.

В своих стихах Бернс с необыкновенной простотой и силой говорит о любви к родине, к миру, к труду, к человеку — создателю всех ценностей, материальных и духовных. Он писал о трудовом люде не как сторонний наблюдатель, потому что сам работал всю жизнь, испытал на себе, как «неправильно поделены блага земные», узнал, что значит нужда и тяжелый труд на чужой земле. Нам понятна ненависть поэта к ханжам-церковникам, его злые насмешки над чванливыми тупицами, кичащимися знатным происхождением, беспощадное бичевание захватчиков-иноземцев, хозяйничающих в чужой стране вопреки воле народа, и тех, кто им помогает. Нам по сердцу его горячие, мужественные слова о любви и верности, о дружбе.

Роберт Бернс и сейчас с теми, кто борется за мир во всем мире, отстаивает дружбу народов, защищает спокойный труд миллионов честных людей. Его стихи звучат так, будто они написаны не в конце XVIII века, а сегодня:

Забудут рабство и нужду
Народы и края, брат,
И станут люди жить в ладу,
Как дружная семья, брат.

ЧЕСТНАЯ БЕДНОСТЬ

РОБЕРТ БЕРНС

Перевод С. МАРШАКА.



Кто честной бедности своей
Стыдится и все прочее,
Тот самый жалкий из людей,
Трусливый раб и прочее.

При всем при том,
При всем при том
Пусть бедны мы с вами,
Богатство —
Штамп на золотом,
А золотой —
Мы сами!



Мы хлеб едим и воду пьем,
Мы укрываемся тряпьем
И все такое прочее,
А между тем дурак и плут
Одеты в шелк и вина пьют
И всё такое прочее.
При всем при том,
При всем при том
Судите не по платью.
Кто честным кормится трудом,
Таких зову я знатю!



Вот этот шут — природный лорд.
Ему должны мы кланяться.
Но пусть он чопорен и горд,
Бревно бревном останется!
При всем при том,
При всем при том,
Хоть весь он в позументах,
Бревно останется бревном
И в орденах и в лентах!



Король лакея своего
Назначит генералом,
Но он не может никого
Назначить честным малым.

При всем при том,
При всем при том
Награды, лесть
И прочее
Не заменяют
Ум и честь
И всё такое прочее!

Настанет день, и час пробьет,
Когда уму и чести
На всей земле придет черед
Стоять на первом месте.

При всем при том,
При всем при том
Могу вам предсказать я,
Что будет день,
Когда кругом
Все люди станут братья!

Рисунки А. ВАСИНА.

